



进军森林

# Forstwärts

Deine Fibel zum Waldbotschafter 森林大使插图手册

Waldtag am 25. Oktober 2011  
森林日, 2011年10月25日



## 亲爱的同学们:

“2011国际森林年”进入其色彩缤纷的阶段。现在到中德森林节“进军森林”的时间了。

今天,在2011年10月25日这一天,中国和德国两国的同学们共同为森林及森林修枝抚育做出贡献。我们将一起在北京市水源保护林试验工作站周边的林区度过令人难忘的一天。

北京德国使馆学校和其两所中国友好学校城镇中心小学和行知学校的孩子们将在密云一起去勘查体验森林并对其进行维护。此次“进军森林”活动是今年森林节的高潮,该活动已先后于六月和九月举行了两次。同时,它也为了在未来几年的森林节活动拉开了序幕。

你们的,  
德国驻华大使施明贤博士夫妇和中国国家林业局副局长印红女士

## Liebe Kinder,

das „Internationale Jahr der Wälder 2011“ geht in seine bunte Phase. Zeit für den deutsch-chinesischen Waldtag „Forstwärts“.

Heute, am 25. Oktober 2011 widmen sich deutsche und chinesische Kinder dem Wald und seiner Pflege. Gemeinsam erleben wir einen spannenden Tag rund um den Wald in der *Water Resource Experimental Station*, Miyun.

Kinder der Deutschen Botschaftsschule Peking und ihrer beiden chinesischen Partnerschulen aus Houcheng und Xingzhi erkunden

und pflegen gemeinsam den Wald in der Region Miyun. Der Waldtag „Forstwärts“ ist der Höhepunkt der diesjährigen Walddtage, die bereits im Juni und September stattfanden. Gleichzeitig soll er der Auftakt für Walddtage in den kommenden Jahren sein.

Eure,  
Dr. Michael Schaefer, Deutscher Botschafter in Peking, und seine Frau, Gudrun Krögel-Schaefer, und Yin Hong, chinesische Vizeministerin der Staatlichen Forstbehörde der VR China

# 内容

# Inhalt

## 1. 水循环

森林怎样运作? 它为我们做什么?

### 插入说明: 树种学

## 2. 密云综览

## 3. 水资源

## 4. 农业

## 5. 近郊疗养休闲

### 插入说明: 云彩实例

## 6. 森林大使

我们为森林做什么?

## 1. Naturkreislauf

Wie funktioniert ein Wald? Was tut er für uns?

### Exkurs: Baumkunde

## 2. Diorama Miyun

## 3. Wasser

## 4. Landwirtschaft

## 5. Naherholung

### Exkurs: Wolkenspiel

## 6. Waldbotschafter

Was tun wir für den Wald?

# 自然循环

森林是怎样运作的？它为我们做什么？



# Naturkreislauf

Wie funktioniert ein Wald? Was tut er für uns?

## 森林

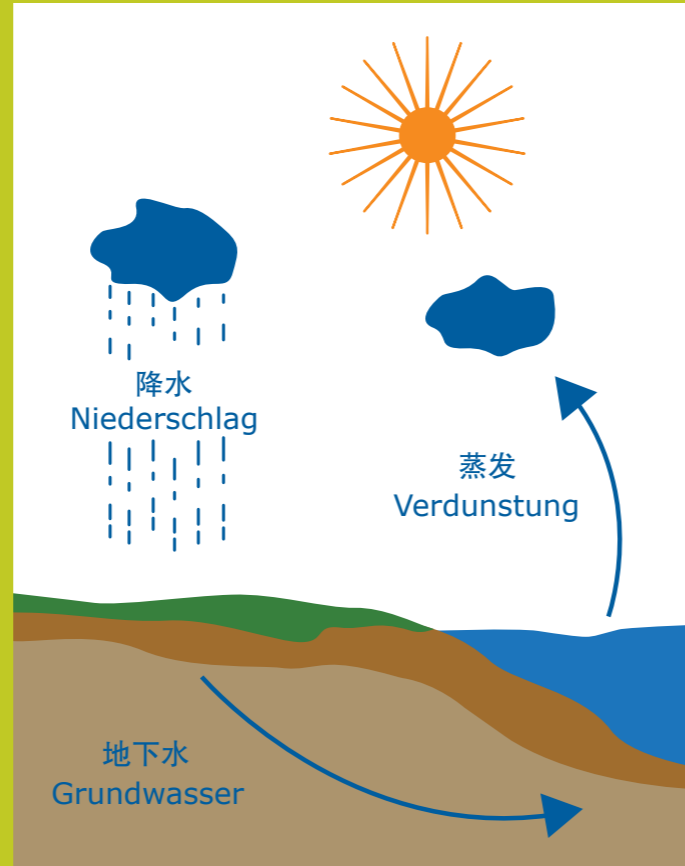
- 是很多植物和动物的生存空间
- 人类休闲、休憩的场所
- 提供环保的和可再生的木材原料
- 保护环境、水源和土壤，还是二氧化碳的存储器

## Wälder

- sind Lebensraum für zahlreiche Pflanzen und Tiere
- Erholungsgebiet für Menschen
- liefern den umweltfreundlichen und erneuerbaren Rohstoff Holz
- schützen die Umwelt, das Wasser, den Boden und sind CO<sub>2</sub>-Speicher

## 森林是整体水循环中的一部分

- 🌿 雨水落到地面上
- 🌿 树根吸收水份
- 🌿 树木吸收水份向上送入树冠到达叶片
- 🌿 水份在这里蒸腾
- 🌿 形成一朵新的雨云



## Wälder sind Teil des großen Wasserkreislaufs

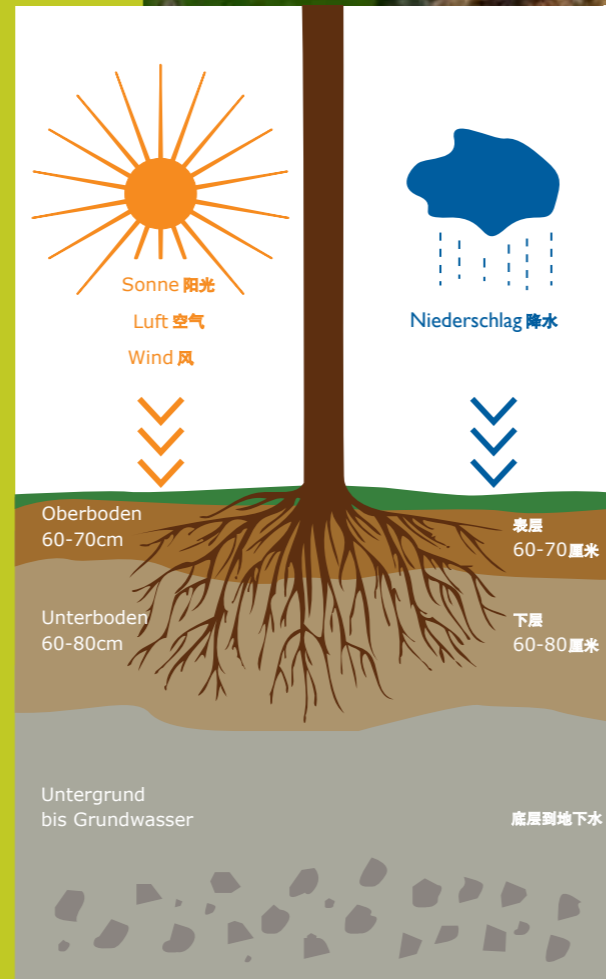
- 🌿 Regen fällt auf die Erde
- 🌿 Wurzeln saugen das Wasser auf
- 🌿 Baum pumpt es nach oben in die Krone zu den Blättern
- 🌿 hier verdunstet das Wasser
- 🌿 eine neue Regenwolke bildet sich

## 土壤、水和树木是不能分离独立存在的

树根固定土壤。土壤存贮水源。水源回流到树木，为树木提供营养。同时又净化了土壤和树木。

树木就是这样为水资源和过滤地下水提供保障的。树木还可以防止洪水，雪崩和山体滑坡——因为它让土壤和水固定下来。

如果一棵树就能给我们带来这么多好处，那么一片树林又会是什么样呢？



## Erde, Wasser und Baum können ohne einander nicht existieren

Die Wurzeln des Baumes halten die Erde fest. Die Erde speichert das Wasser. Das Wasser wiederum wandert durch den Baum, liefert dem Baum Nährstoffe und wird in der Erde und durch den Baum gereinigt.

So garantiert uns der Baum Wasserreserven und gefiltertes Grundwasser. Auch verhindert der Baum Überschwemmungen, Lawinen und Erdbeben – denn

er sorgt dafür, dass Erde und Wasser festgehalten werden.

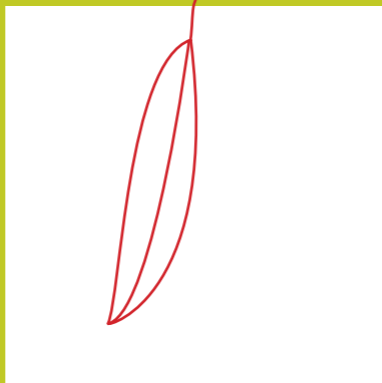
Wenn ein einziger Baum schon so viel leistet, was kann dann erst ein ganzer Wald ...?

# 树种学

下面是中国和德国的几种主要树木。你们知道哪种树叶是属于哪种树的吗？  
请在树木图片旁边的空白格里画出对应的树叶。



柳树 Weide



# Baumkunde

Hier findet ihr die wichtigsten Bäume Chinas und Deutschlands.  
Welches Blatt oder welche Nadel gehört zu welchem Baum? Zeichne  
das Richtige in den Kasten.



槐树 Robinie



枫树 Ahorn



银杏树 Ginkgo



松树 Kiefer







## 北京的饮用水来源

密云水库位于北京的东北方。它修建于1958至1960年，是两千万人最重要的饮用水来源。

密云是世界上最重要的水资源保护区之一——因为它给很多居民供应水。

## 密云的水缺乏

自1999年以来北京及周边地区一直有水源缺乏的困难——储备水已经快用尽了，要从其他省份调水过来补充空缺。2011的降水只带来了少量的帮助。

现在这里还是很美丽的。但是城市人口的不断增长和工厂的增加都会带来大量废水。

严重污染的危险来自

- ◆ 工业废水
- ◆ 乡镇的聚集
- ◆ 农药杀虫剂
- ◆ 肥料

## Trinkwasserquelle für Peking

Der Stausee in Miyun liegt im Nordosten von Peking und ist die wichtigste Trinkwasserquelle für knapp 20 Millionen Menschen. Das Wasserreservoir wurde 1958–1960 errichtet.

Miyun ist eines der wichtigsten Wasserschutzgebiete der Welt – weil so viele Einwohner mit Wasser versorgt werden.

## Wassermangel in Miyun

Seit 1999 leidet Peking mit seiner Umgebung immer wieder an Dürreperioden – die Wasserreserven sind fast aufgebraucht, zusätzliches Wasser muss schon aus anderen Provinzen geholt werden. Der Regen im Sommer 2011 hat ein wenig geholfen.

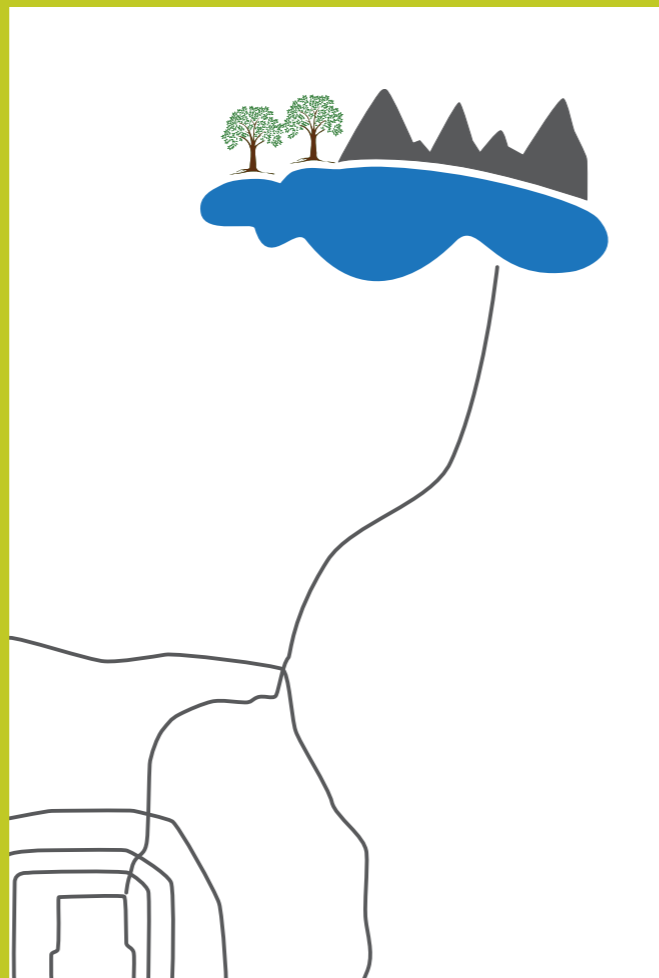
Noch ist es schön hier. Aber weiter wächst die Bevölkerung der Stadt Peking und die Anzahl

## 密云呢?

城市和农村的居民都很担心他们的饮用水。我们一定要在不久的将来为此而斗争吗?

为什么我们就不能再去找一个新的水源? 我们生活在沙漠戈壁的周边。这里没有足够的饮用水。我们又能在哪里找到新的水源呢?

我们必须保护树木, 以此让他们来保护我们的水资源。



der Fabriken, die ihr Abwasser ableiten.

Gefahren sind starke Verschmutzungen durch

- ◆ Industrieabwasser
- ◆ Ablagerungen der Kommunen
- ◆ Pflanzenschutzmittel
- ◆ Düngemittel

## Und Miyun?

Als Stadt- und Landbewohner bangen wir um unser Trinkwasser – müssen wir uns bald darum streiten?

Warum wir nicht einfach eine neue Wasserquelle suchen?

Wir leben am Rande der Wüste Gobi. Es gibt nicht genug Grundwasser. Wo wollen wir eine neue Quelle finden?

Wir müssen die Bäume schützen, damit sie unser Wasser schützen.

# 水资源



# Wasser

水对我们和树木的生命有多重要，刚才我们已经看到了。可是，我们应该怎样对待我们宝贵的水资源呢？

## 在密云饮用水水库里 . . .

. . .在过去的几年里水位有了严重的下降。

- 🌿 正常的是二十六亿立方米水位
- 🌿 2011年只有十一亿立方米

## 缺水

这个非常干燥的地区在和越来越严重的缺水情况作斗争。人口增长和城市发展

导致北京的用水量严重上涨。现在北京每年需要大约四亿立方米的水。

## 水源浪费

有太多太多的水被浪费了。大家对缺水问题的意识非常不足。

- 🌿 北京人每次要用掉11至17升的水来冲厕所
- 🌿 有些地方的水龙头不停地开着
- 🌿 在城市的水管道里流失着大量的水源

Wie wichtig Wasser für uns und die Bäume zum Leben ist, haben wir gerade gesehen. Aber wie gehen wir mit unserem kostbaren Wasser um?

## Im Trinkwasserstausee in Miyun ...

... ist in den vergangenen Jahren der Wasserpegel drastisch gesunken.

- 🌿 Normal sind 2,6 Milliarden Kubikmeter Wasser

🌿 2011 waren es nur 1,1 Milliarden Kubikmeter Wasser

## Wasser wird knapp

Die ohnehin sehr trockene Region hat mit einem immer schlimmer werdenden Wassermangel zu kämpfen. Das Wachstum der Stadt und ihrer Bevölkerung haben zu einem starken Anstieg des Wasserverbrauchs geführt. Peking benötigt derzeit rund



4 Milliarden Kubikmeter Wasser im Jahr.

### **Wasserverschwendung**

Viel zu viel Wasser wird verschwendet. Das Bewusstsein der Bevölkerung gegenüber den existierenden Wasserproblemen ist bisher gering.

- Die Pekinger spülen auf der Toilette 11 bis 17 Liter Wasser pro Sitzung weg
- Manche Wasserhähne laufen rund um die Uhr
- In maroden Wasserleitungen der Stadt gehen große Mengen Wasser verloren



## 范例

在密云的一个村子里种植了一种少量浇灌的梨树。邻村也学习他们的例子栽种了栗子树。在开始的质疑之后...

- 植物证明其产量丰富
- 他们所需的肥料比庄稼少
- 他们不需要经常用化肥农药
- 人类期盼健康的农作物产品

所以，由此可以排除对经济效益的疑惑。我们大家都要吃饭，上学。如果可能的话，甚至发家致富——但是我们不能忘记我们的环境，而且还必须要保护它。

## 带森林的田地

拥有“持久生态环境”是什么意思？

森林茂密的树叶保护着农田。田地和林地保持平衡，这样森林才能给我们干净的空气来呼吸。

## 计划

国家森林政策将促进我们国家的生态环境建设。在林地里再次改造出可耕地。这样重要的种植地带可以带来很多自然资源。对林地，农民和消费者都是有益的。

## Ein Paradebeispiel

In einem Dorf in Miyun wurde eine Birnensorte eingeführt, die nur wenig Wasser verbraucht. In einem Nachbardorf werden nach diesem Beispiel nun Maronen angebaut. Nach anfänglicher Skepsis ...

- Erweisen sich die Pflanzen als ertragreich
- Sie brauchen weniger Dünger als Getreide

- Sie müssen nicht so oft mit Pflanzenschutzmitteln behandelt werden
- Die Menschen freuen sich über gesündere Produkte

So kann es aussehen, wenn man mit Bedacht wirtschaftet. Wir wollen alle essen, zur Schule gehen, wenn es geht vielleicht sogar reich werden – aber wir dürfen dabei unsere Umwelt nicht vergessen und müssen auf sie aufpassen.



### **Felder mit Wäldern**

Was bedeutet es, eine „solide ökologische Umwelt“ zu haben?

Wälder mit üppigem Laub, Bäume mit viel Obst. Felder existieren mit Wäldern in Ausgewogenheit, damit der Wald für uns saubere Luft atmen kann.

### **Der Plan**

Die nationale Forstpolitik fördert den ökologischen Anbau. Teile von Ackerland sollen wieder in Wald umgewandelt werden. So können wichtige Anbauggebiete natürliche Ressourcen bieten – das ist gesund für die Wälder, die Bauern und die Konsumenten.

# 近郊休闲地



# Naherholung

沙漠正在入侵着北京。但在沙漠中还是可以发现绿洲的存在。我们必须要注意不能让他们在消失了。

## 走在密云

水库是城市居民很喜欢的郊游地。2011年底国家将它列为湿地保护区。

从北京开车向东北方向行驶，会看自然风光。沿着长城山峦生长了很多森林，在那一带的湖泊和河流可以去游泳和钓鱼。密云水库周边的多处自然景区都是北京近郊休闲度假地。



Die Wüste beginnt gleich hinter Peking. Doch gibt es vor der nahenden Dürre noch Oasen zu entdecken. Wir müssen aufpassen, dass sie nicht verschwinden.

## Unterwegs in Miyun

Der Stausee ist ein beliebtes Ausflugsziel für die Stadtbewohner. Ende 2011 wird er von der Regierung als Feuchtgebiet unter Schutz gestellt.

Wer Peking mit dem Auto Richtung Nordosten verlässt, dem erschließt sich eine atemberaubende Landschaft. Entlang der Großen Mauer finden sich grüne Wälder in weiten Berglandschaften. Seen und Flüsse laden zum Baden und Angeln ein. Die Landschaften um den Stausee in Miyun sind Pekings Naherholungsgebiet.

# 云彩实例

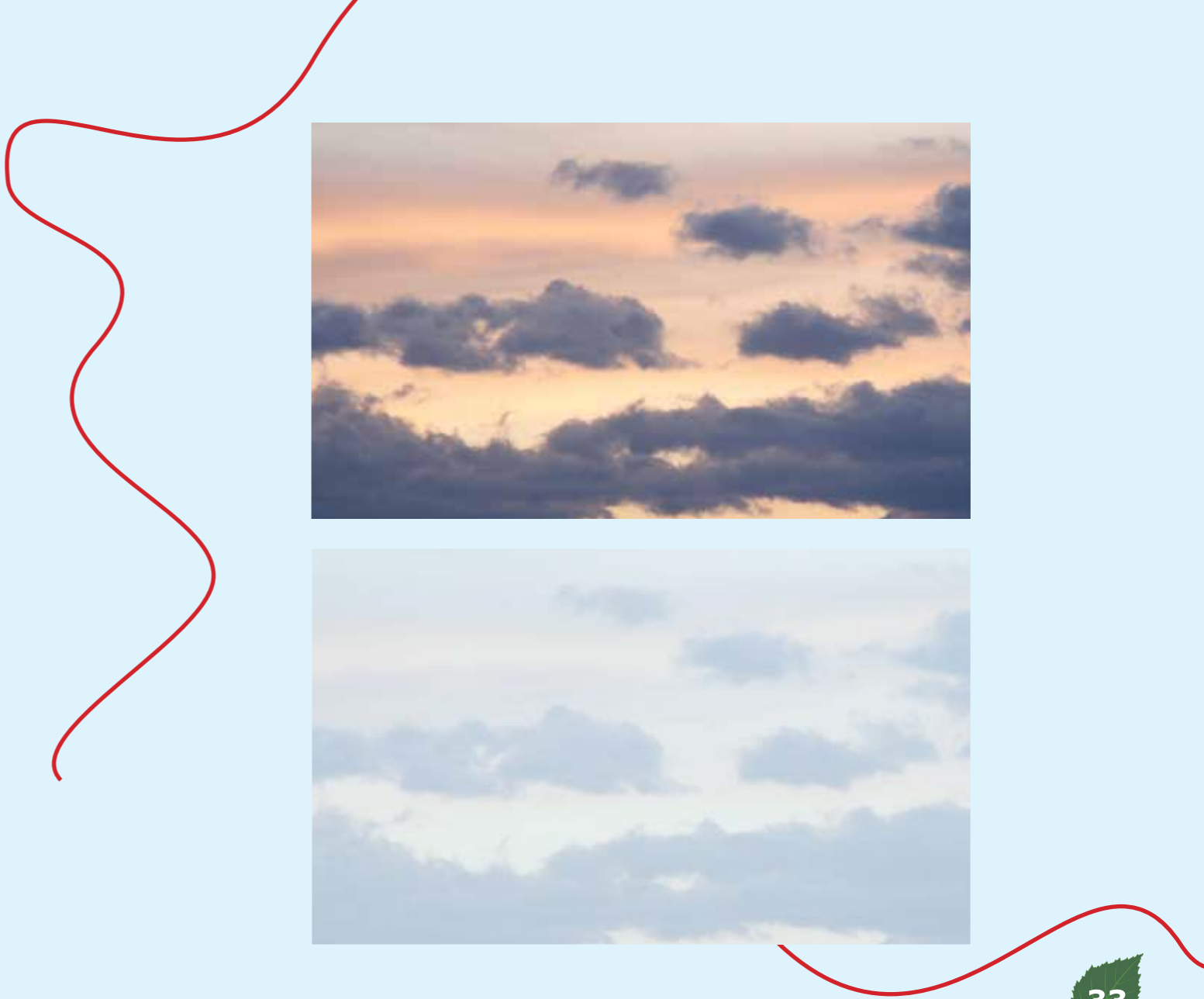
# Wolkenspiel

你在云彩中看到什么? 让你的想象力自由飞翔!

Was siehst du in den Wolken? Lasse deiner Fantasie freien Lauf!







# 森林大使

我们为森林做什么？



# Waldbotschafter

Was tun wir für den Wald?

## 森林和树木要生存

只种一棵树不能拯救我们的星球！只有对森林进行维护，它才能健康地生长下去。

森林给我们提供——今天和明天：

- ◆ 干净的空气
- ◆ 纯净的水源
- ◆ 游乐的空间
- ◆ 原材料

中国和德国作为世界公民共同承担责任。

## 你是森林大使

今天你被任命为森林大师，同时接受了一份重要任务。伴随着这个头衔你承担起向你的同学，朋友和家人讲解森林生存所需要的帮助。

我们需要森林，所以我们要好好地对待它。保护和使用的必须协调一致。下面几点让你对学过的知识能够简单地使用。

## Wälder und Bäume sollen leben

Einen einzelnen Baum zu pflanzen, wird unseren Planeten nicht retten! Wälder müssen gepflegt werden, um gesund weiterzuwachsen.

Wälder geben uns – heute und morgen:

- ◆ Saubere Luft
- ◆ Reines Wasser
- ◆ Spielraum und Erholung
- ◆ Rohstoffe

Menschen aus China und Deutschland nehmen ihre Verantwortung als Weltbürger gemeinsam in die Hand.



### **Du bist Waldbotschafter**

Du wurdest heute zum Waldbotschafter ernannt und hast damit eine wichtige Aufgabe angenommen. Mit dieser Auszeichnung trägst du die Verantwortung, deinen Mitschülern, Freunden und deiner Familie die lebensnotwendige Unterstützung unserer Wälder weiterzutragen.

Wir brauchen den Wald. Daher müssen wir sorgsam mit ihm umgehen. Schutz und Nutzung müssen im Einklang stehen. Mit den folgenden Tipps wird dir die Anwendung des erlernten Wissens eine Leichtigkeit sein.

# Unsere Waldtage

## 我们的森林日







# Tipps zum Selbermachen

## 从我做起的建议



节约能源：做饭的时候要用锅盖。  
Spare Energie: Benutze beim Kochen einen Deckel.



再利用：用自己的筷子，不用一次性的筷子。  
Wiederverwendung: Verwende deine eigenen Essstäbchen.



不要弄脏森林：垃圾丢到垃圾桶里——不能随便乱丢。  
Verschmutze nicht den Wald: Wirf deinen Müll nur in Müll-eimer – lass ihn nicht einfach fallen.



节约用水：刷牙的时候不要开着水龙头。  
Spare Wasser: Lasse beim Zähneputzen niemals das Wasser laufen.



# 版本说明

# Impressum



## Mitwirkende 参与协作

Redaktion 编辑: Stefanie Thiedig | Julia Odenstein

Design 设计: Julia Hofmann

Übersetzung 翻译: Xie Kaijin 解开缙

Forst-Expertise 林木鉴定: Luan Shenqiang 栾慎强

Fotos 图片: Stefanie Thiedig | Julia Hofmann | Julia Odenstein

## Dankeschön für die Unterstützung 感谢支持

Bernhard von der Heyde, GIZ

Meike Raßbach, Deutsche Botschaft Peking

Rainer und Andrea Busch, Deutsche Botschaftsschule Peking (DSP)

Familie Gutzeit und Oma Ihlsee

Wir danken allen Schülern der Arbeitsgruppe Umwelt der DSP

und der Waldschüler der Schulen aus Houcheng und Xingzhi!

我们对全体德国学校环境工作组的孩子们及后城镇中心小学及行知学校的同学们表示感谢。

## Förderer 赞助

Restaurant Landgraf

## Quellenangaben 参考网站

[www.wald2011.de](http://www.wald2011.de)

[www.oekosystem-erde.de](http://www.oekosystem-erde.de)

[www.forestry.gov.cn](http://www.forestry.gov.cn)

Peking im Oktober 2011, © Deutsche Botschaft Peking

2011年10月北京, © 德国大使馆北京